

**Memorial**  
des  
**Großherzogthums Luxemburg.**



**MÉMORIAL**  
DU  
**GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.**

**Erster Theil.**  
**Acte der Gesetzgebung,**  
**und der allgemeinen Verwaltung.**

**N<sup>o</sup> 39.**

**PREMIÈRE PARTIE.**  
**ACTES LÉGISLATIFS**  
**ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.**

**Samstag, 12. December 1863.**

**SAMEDI, 12 DÉCEMBRE 1863.**

**Königl.-Großh. Beschluß vom 11. December 1863, wodurch zwei Verathungen des Gemeinderathes der Stadt Luxemburg, die Abhaltung der Viehmärkte betreffend, annullirt werden.**

*Arrêté royal grand-ducal du 11 décembre 1863, portant annulation de deux délibérations du Conseil communal de la ville de Luxembourg, concernant la tenue des foires.*

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, *ic., ic., ic.*

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, *etc., etc., etc.*

Nach Einsicht der Berathung des Gemeinderathes der Stadt Luxemburg vom 7. December c., gemäß welcher dessen Berathung vom 29. September lezthm, wodurch beschlossen worden war die monatlichen Viehmärkte mit Ausschluß des Aschermittwochs, des Bartholomäus- und des Schobermontags-Marktes fernerhin im Innern der Stadt abzuhalten, der Regierung zur Genehmigung vorgelegt werden soll;

Vu la délibération du Conseil communal de Luxembourg, du 7 décembre courant, portant que sa délibération du 29 septembre dernier, par laquelle il a décidé que les foires mensuelles aux bestiaux, à l'exception de celles du mercredi des cendres, de la St. Barthélemy et du lundi de la Schobermesse continueraient à être tenues dans l'intérieur de la ville, serait soumise à l'approbation du Gouvernement;

Nach Einsicht des Königl.-Großh. Beschlusses vom 10. November 1850, wodurch die Stadtverwaltung von Luxemburg, in Anbetracht der von den Einwohnern der Stadt und der umliegenden Gemeinden eingereichten Gesuche, zur Abhaltung von dreizehn Jahrmärkten ermächtigt worden ist;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 10 novembre 1850, accordant, en considération des demandes présentées par les habitants de la ville et des environs de Luxembourg, à l'administration urbaine de Luxembourg l'autorisation de tenir annuellement treize foires;

Nach Einsicht des Kaiserlichen Decrets vom 18. Vendémiaire, Jahr XIII;

Vu le décret impérial du 18 vendémiaire an XIII;

**I.**

**39**

Nach Einsicht des Königl. Beschlusses vom 11. April 1822;

Nach Einsicht des Communal-Gesetzes vom 24. Februar 1843;

Nach Einsicht des Art. 107 der Verfassung;

Nach Einsicht der Gutachten der Handelskammer und der Ackerbau-Commission;

Nach Einsicht der Gutachten der Gemeinderäthe der Cantone Capellen, Esch a. d. Alzette, Mersch, Remich, und Luxemburg (Land);

Nach Einsicht des Gutachtens Unseres Staatsrathes;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 27. November lehthin, Nr. 598, wodurch die erwähnte Berathung vom jüngstverwichenen 29. September annullirt wird, weil dieselbe die zur Ausführung nöthige Ermächtigung und Genehmigung nicht nachsucht;

In Erwägung, daß die Jahrmärkte nicht blos zum Vortheil der Ortschaften, wo sie abgehalten werden, eingeführt sind, sondern daß deren Abhaltung vorzüglich im Interesse der sie besuchenden Käufer und Verkäufer stattfindet;

In Erwägung, daß aus der über fraglichen Gegenstand stattgehabten Untersuchung hervorgeht, daß die übergroße Mehrzahl der Gemeinden, deren Einwohner die Viehmärkte zu Luxemburg regelmäßig besuchen, sich gegen die Abhaltung derselben im Innern jener Stadt als gegen eine Neuerung, welche zur Zeit, da die nämlichen Einwohner und Gemeinderäthe Schritte zu deren Einführung thaten, nicht vorgesehen war, und als gegen eine Benachtheiligung der Käufer und Verkäufer, deren Interesse in ähnlichen Fällen dasjenige einzelner Handelsleute offenbar überwiegt, ausgesprochen haben;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseilsberathung der Regierung;

Vu l'arrêté royal du 11 avril 1822;

Vu la loi communale du 24 février 1843;

Vu l'art. 107 de la Constitution;

Vu l'avis de la Chambre de commerce et celui de la Commission d'agriculture;

Vu les avis des Conseils des communes des cantons de Capellen, d'Esch-sur-l'Alzette, de Mersch, de Remich et de Luxembourg (partie rurale);

Vu l'avis du Conseil d'État;

Revu Notre arrêté du 27 novembre dernier, N° 598, décrétant l'annulation de la délibération susmentionnée du 29 septembre dernier, parce qu'elle ne contient pas la demande en autorisation et approbation requises pour pouvoir être exécutée;

Considérant que les foires ne sont pas seulement instituées dans l'intérêt des localités où elles ont lieu, mais que la tenue en est principalement autorisée dans l'intérêt des vendeurs et des acheteurs qui les fréquentent;

Considérant qu'il résulte de l'instruction de l'affaire dont il s'agit, que la très-grande majorité des communes dont les habitants fréquentent régulièrement les foires aux bestiaux de Luxembourg, s'est prononcée contre la tenue des foires dans l'intérieur de cette ville, comme introductive d'un changement qui n'a pas été prévu, lorsque ces mêmes habitants et les Conseils communaux ont pris part aux démarches faites pour en obtenir la création, et comme contraire à l'intérêt général tant des vendeurs que des acheteurs, intérêt qui en pareils cas prédomine évidemment sur celui de certains commerçants isolés;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en conseil;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Die vorerwähnten Beratungen des Gemeinderathes der Stadt Luxemburg vom 29. September und 7. December lezthün sind, als dem allgemeinen Interesse zuwider, annullirt, und die Viehmärkte, welche die Stadtverwaltung von Luxemburg einzuführen ermächtigt worden ist, werden fortan auf dem Glacis vor dem Neuthore abgehalten.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg den 11. December 1863.

Für den König-Großherzog :

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister,      Durch den Prinzen:  
Präsident der Regierung,      Der Secretär,  
Baron B. de Tornaco.      G. d'Olimart.

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1<sup>er</sup>.

Les délibérations susmentionnées du Conseil communal de la ville de Luxembourg, du 29 septembre dernier et du 7 décembre courant sont annulées comme contraires à l'intérêt général, et les foires que l'administration urbaine de Luxembourg a été autorisée à établir, continueront à être tenues sur les glacis devant la Porte-Neuve.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 11 décembre 1863.

Pour le Roi Grand-Duc :

*Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,*

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président      Par le Prince:  
du Gouvernement,      *Le Secrétaire,*  
Baron V. DE TORNACO.      G. d'OLIMART.